

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta

Tutkinnon päivämäärä 13.12.2008

Käännösuunta: viro – suomi

Talous

Käännetään esitutkintaviranomaisen pyynnöstä rikostutkintaa varten.

Käännetään: 1. sivu kokonaan, 2. sivulta vain leima ja allekirjoitukset (ts. kääntämättä jäävät kohdat 3, 4 ja 5)

07. juuni 2004. a.

Käesoleva lepingu (edaspidi Leping) sõlminud

Osaühing ABC (edaspidi "Isik" või "Pool")

Registrikood 10000000

Aadress: Ladva tee 2 10003 Tallinn

Telefon: 5454545

Juriidilise isiku esindaja: TUOMO TOMERA (isikukood B000000000)

ühelt poolt ja

Maksu- ja Tolliamet (edaspidi "Maksu- ja Tolliamet" või "Pool")

Aadress: Narva mnt 9a

Telefon: 1811

Esindaja: Spetsialist EVA TAMMEMÄE

teiselt poolt leppisid kokku alljärgnevas:

## 1. Lepingu eesmärk

Lepingu eesmärgiks on teha Isikutele võimalikuks maksuseadustes ettenähtud maksudeklaratsioonide, aruannete, taotluste ja muude maksustamisega seotud dokumentide täitmine, muutmine ja edastamine Maksu- ja Tolliametile elektroonilisel teel, kasutades selleks Interneti teenuste paketti e-Maksuamet.

## 2. Isiku kohustused

- 2.1. Isik aktsepteerib Maksuameti kehtestatud autentimise korda (edaspidi portaali).
- 2.2. Isik aktsepteerib Isiku ja portaali vahelise, samuti portaali ja Maksu- ja Tolliameti vahelise infokanali turvalisuse nõudeid juhul, kui need vastavad eelnimetatud lepingute tingimustele.
- 2.3. Isik kohustub järgima e-Maksuameti kasutamise üldtingimusi.
- 2.4. Isik kinnitab, et portaali kaudu esitatud dokumendid on samasuguse juriidilise jõuga kui tema poolt omakäeliselt kinnitatud dokumendid.
- 2.5. Isik tutvub dokumentide koostamiseks ja edastamiseks kehtestatud tingimustega enne käesoleva teenuse kasutamist ning kasutab teenust vastavalt tehniliste protseduuride (andmete sisestamisel ja kinnitamisel) reeglitele.
- 2.6. Isik aktsepteerib Maksu- ja Tolliameti nõuet vajadusel esitada dokumendid täiendavalt paberkandjal.
- 2.7. Juriidiline isik volitab vähemalt ühe füüsilise isiku kasutama Isiku nimel Maksu- ja Tolliameti e-teenuseid. Volituste lõppemisest on juriidiline isik kohustatud kohe kirjalikult informeerima Maksu- ja Tolliametit.

KOOPIA ÕIGE

  
Katri Glücksmann

12.06.2007

**3. Maksu- ja Tolliameti kohustused ja õigused****KOOPIA**

- 3.1. Maksu- ja Tolliamet tagab elektroonilisel teel edastatud andmete turvalisuse ja maksusaladuse hoidmise.
- 3.2. Maksu- ja Tolliamet arhiveerib ja säilitab isiku poolt esitatud dokumente.
- 3.3. Maksu- ja Tolliamet aktsepteerib Isiku poolt edastatud dokumente ja loeb need esitatuks portaali poolt väljastatud dokumendi sessiooni indentifikaatoris kajastuval tähtajal.
- 3.4. Maksu- ja Tolliamet kehtestab tingimused dokumentide koostamiseks ja edastamiseks.
- 3.5. Maksu- ja Tolliamet kohustub aktsepteerima dokumenti juhul, kui see on koostatud ja edastatud kõigi selleks puhuks kehtestatud tingimuste ja tehniliste protseduuride kohaselt.
- 3.6. Maksu- ja Tolliamet kohustub lugema dokumendi esitatuks õigeaegselt infokanali tõrke korral juhul, kui tõrge ei ole tingitud Isiku poolt kasutatava infosteemi sisesest tõrkest.
- 3.7. Maksu- ja Tolliametil on õigus nõuda vajadusel dokumendi täiendavat esitamist paber kandjal.

**4. Lepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine**

- 4.1. Leping jõustub selle allkirjutamise hetkel ning on sõlmitud tähtajatult.
- 4.2. Lepingu muudatused ja täiendused tehakse Poolte kokkuleppe alusel kirjalikult ja vormistatakse Lepingu lahutamatu lisana.
- 4.3. Igal Lepingu Poolel on õigus Leping ühepoolset lõpetada, teatades sellest teisele Poolele kirjalikult üks kuu ette.
- 4.4. Poolel on kohene ühepoolne Lepingu lõpetamise õigus, kui teine Pool rikub talle pandud kohustusi.

**5. Muud tingimused**

- 5.1. Kõik Lepingust tulenevad erimeelsused lahendatakse läbirääkimiste teel. Läbirääkimiste ebaõnnestumisel lahendatakse vaidlused seadusandlusega ettenähtud korras.
- 5.2. Lepinguga enesele võetud kohustuste täitmata jätmise eest või mittenouetekohase täitmise eest vastutavad Pooled Eesti Vabariigi seadustega kehtestatud korras ja ulatuses.

TUOMO TOMERA

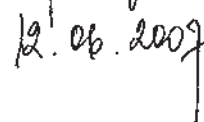
ISIK

EVA TAMMEMÄE

MAKSU- JA TOLLIAMET

**KOOPIA ÕIGE**

  
Katri Glücksmann


  
12.06.2007